

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Ямалдинов Тимур Рифатович

студент

Шайхутдинова Татьяна Николаевна

канд. пед. наук, старший преподаватель

Стерлитамакский филиал

ФГБОУ ВПО «Уфимский государственный

авиационный технический университет»

Республика Башкортостан

КОНЦЕПТЫ «ВРЕМЯ» И «ДЕНЬГИ» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Аннотация: данная статья посвящена проблеме сравнения русских и английских пословиц по концепту «время» и «деньги». По итогам поиска сходств и различий данных пословиц авторы приходят к выводу как об имеющейся общности народов, так и об индивидуальности англичан и русских.

Ключевые слова: пословица, английская пословица, русская пословица, концепт, время, деньги.

Цель работы – выявить сходства и различия между русскими и английскими пословицами в рамках концептов «время» и «деньги». Пословицы – это такой инструмент языка, который отображает менталитет народа. Картина мира, которая отображена в пословицах, является частью языковой картины мира. Раздел языка, занимающийся изучением пословиц, называется паремиологией, он существует еще со времен исследований В.И. Даля.

Английская и русская пословичная концептуализация мира характеризуется значительным сходством, так как в пословичной картине мира этих языков содержится одинаковое знание об одних и тех же явлениях или сторонах действительности.

Русские пословицы отражают в основном крестьянский менталитет. Большинство русских пословиц имеют народное происхождение. Английские пословицы возникают также в крестьянской среде, но с развитием городов пословицы начинают передавать менталитет купцов и деловых людей.

В пословичной картине мира, касающейся времени, есть некие различия. Существуют и общие черты, например, идея переменчивости времени: ср. англ. *After a storm comes a calm.* – «После шторма приходит затишье». *The darkest hour is that before the dawn.*

«Самый темный час – тот, что перед рассветом». Рус. «Всякое время переходчиво»; «Всему бывает перемена»; «Ныне полковник, завтра покойник».

Потеря времени является для английского менталитета преступлением: *What greater crime than loss of time?* (Есть ли более страшное преступление, чем потеря времени?).

В русских пословицах дается в основном совет не спешить:

«Тише едешь – дальше будешь»; «Русский час долг»; «Пора пройдет – другая придет».

Хотя есть и другие советы: «Спешить, не спеши, а поторапливайся»; «Сказано – сделано».

В английских же пословицах подчеркивается важность активного отношения человека ко времени: *Take time by the forelock.* «Возьми/схвати время за чуб».

В английской пословичной картине мира подчеркивается ценность времени, это связано с его большей значимостью для социального слоя буржуазии: *Gain time, gain life.* – «Приобрел время, приобрел жизнь». *He that has time, has life.* – «Тот, кто имеет время, имеет жизнь».

Деньги есть то, чем человек стремится обладать и печалится, если их не имеет. Однако обладание ими в большом количестве может способствовать отсутствию душевного покоя, опасениям лишиться их: *To have money is a fear, not to have it a grief.*

Buy a pig in a poke. – Дословный перевод: «Купить свинью в мешке». Русский эквивалент: «Покупать кота в мешке».

Приоритетные направления развития науки и образования

В русском же языке деньги осмысляются по большей части как зло, как то, что негативно сказывается на нравственных качествах человека: «Деньги – забота, мешок – тягота»; «Богатый и не тужит, да брюзжит».

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же подчас, усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.

Таким образом, пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народа, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и национальный характер.

Список литературы

1. Концепты «время» и «деньги» в русских и английских пословицах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bubook.net/book/426-tezisy-dokladov-pobeditelej-nauchnoj-konferencii-snk-2013-v-ramkax-vserossijskogo-festivalya-nauki-v-chgu-8-17-aprelya-2013-g-v-2-ch-ch-1-kn-1/84-koncepty-vremya-i-dengi-v-russkix-i-anglijskix-poslovicax.html>